

# 基于 COCA 语料库和 CCL 语料库的翻译教学探索<sup>\*</sup>

南京大学 常熟理工学院 朱晓敏

**提 要:** 从上世纪 80 年代起,作为一种研究语言现象和语言本质的新模式,语料库语言学取得了令人鼓舞的成就。语料库已经渗透到语言研究的各个领域。翻译研究领域里使用的语料库多为双语平行语料库和翻译语料库。单语语料库与翻译研究相结合,尤其是与翻译教学相结合,是一个鲜有人探索的未知领域。在课堂上使用可以免费获取的美国杨百翰大学的英语单语语料库(COCA 语料库)和北京大学汉语语言学研究中心的汉语单语语料库(CCL 语料库)能改变传统翻译教学模式,为翻译教学的改革提供借鉴。

**关键词:** 语料库, COCA, CCL, 翻译教学

## 一、引言

作为一个新的研究领域,一种全新的探究语言现象和语言本质的方法,语料库语言学在上世纪 80 年代得到了蓬勃的发展。韩礼德(1993: 24)曾指出:“语料库语言学将数据收集与理论论述有机地结合在一起,使我们对语言的理解发生了质的变化”(转引自王克非, 2004: 4)。

根据收集语料的语言种类,语料库可分为单语语料库(monolingual corpus)和双语/多语语料库(bilingual/ multilingual corpora)。前者仅采用一种语言的语料,通过大量收集本族语者的语言实例而建成;而后者是由两种或两种以上的语言文本构成的语料库,它可以有对应/平行的、类比的和翻译的三种形式。

单语语料库的研发历史要追溯到上世纪 50 年代末,由夸克等人在伦敦大学率先建立起现代意义上的语料库,即“英语用法调查”(Survey of English Usage)。到目前为止,比较大型的英语单语语料库有 BNC 英国国家语料库, CBECobuild 英语库, Brown 布朗语料库, 美国杨百翰大学 Mark Davis 教授主持的美国当代英语语料库(Corpus of Contemporary American English, 简称 COCA 语料库), 汉语的有北京大学汉语语言学研究中心的 CCL 汉语语料库等。国际上双语/多语语料库在近十几年得到了长足的发展,比较早的双语语料库有 20 世纪 90 年代早期建立的英语-挪威语双语平行语料库和英语-意大利语双语平行语料库,以及后来建立的英语和德语,英语和法

语等双语语料库。国内目前规模最大的汉英双语语料库是北京外国语大学中国外语教育研究中心近年建成的达 3000 万字词的通用汉英语料库。国际上多语语料库有 The ECI Multilingual Corpus 多语种语料库(The ECI Multilingual Corpus, 简称 IECI/MCI), 近 1 亿字,包含了欧洲主要的语言及土耳其语、日语、俄语、汉语和马来语。而国内目前多语语料库的研究开发还是空白。

## 二、传统翻译教学面临的挑战与改革的出路

我国传统的翻译教学模式,即“理论讲解→举例验证→结论巩固”,曾经为我国培养了一批优秀的翻译人才,他们中的很多人仍然是现在翻译行业的主力军。他们拥有扎实的中、英文功底和孜孜不倦的翻译探索精神。进入 21 世纪以来,信息技术迅猛发展,知识更新速度加快,传统的翻译教学难以适应新的挑战。从学生对课堂教学的反馈和专业八级考试中翻译部分的得分来看,传统翻译教学存在以下三个方面的问题:首先,翻译教学观念比较陈旧,课堂教学以教师讲述为主,学生听记为辅。学生只记得了抽象的翻译技巧,实际的翻译能力并没有得到发展。其次,讲授的内容受教材限制,例句少且多为人造语境,学生感觉枯燥,难以提高学生的翻译能力。最后,课堂信息输入量小。“粉笔+黑板+教材+课后翻译练习”的单一的教学方法导致课堂容量小,节奏缓慢。要改变以上现状,就要“实现翻译课程结构的科学化,扩大课堂教学的信息输入量,让学生在教师提

<sup>\*</sup> 本文是南京大学 2009 年博士研究生科研创新基金课题“基于网络的英汉/汉英平行语料对自动获取”(项目编号 2010CW02)的前期研究成果。感谢匿名评审人员的宝贵意见。文责自负。

供的真实语境中快速提高翻译能力”(吴春梅, 2007: 71)。

传统的翻译教学必须进行改革, 那么改革的路在哪里呢? 使用语料库来辅助翻译教学无疑是条令人倍感希望的可行之道。就翻译实践而言, 由于一般认为语料库可用来提高语言及文化意识, 它们就为译员和翻译专业的学生提供了一个工作平台和参考工具(Hunston, 2002: 123)。Bernardini(1997)建议, 传统的翻译教学应该辅以大型语料库检索, 以便翻译专业学生形成“意识”、“反射”和“应变”。

语料库与翻译研究和教学的真正结合时间比其他领域来的要晚得多。翻译研究在早期的发展中总处于语言学的从属地位, 很多语言学家比较漠视翻译研究。国内语料库的研究起步相对国外较晚, 运用语料库探究中文翻译文本相对较少。“进入上世纪 90 年代中后期, 国内对于语料库的研究发展迅速, 文章发表的数量随年份推移出现快速增长的趋势”(刘康龙、穆雷, 2006: 61)。就语料库与翻译教学而言, 也有数篇力作发表, 如柯飞(2002)发表在《外语与外语教学》中的《双语库: 翻译研究新途径》, 王克非(2004, 2007)发表在《外语电化教学》上的《双语平行语料库在翻译教学中的用途》和《双语对应语料库翻译教学平台的应用初探》, 都详细地介绍了如何在翻译教学中使用双语平行\对应语料库。

不难发现, 国内目前将语料库应用到翻译教学中去的研究主要侧重于使用英汉-汉英平行\对应语料库, 这主要是因为我国的翻译教学主要涉及到两个语种: 英语和汉语, 因此使用此类语料库自然是理想之选。然而, 在笔者自己的教学实践中, 找到一个稳定的、能提供下载的、检索页面清晰的英汉-汉英平行\对应语料库却并非易事。另外, 对于英汉-汉英平行\对应语料库在具体外语教学应用中存在的不足, 秦洪武和王克非(2007: 49)有着清醒的认识:“近年来, 国内已有研究关注语料库(平行\对应语料库)在翻译教学中应用, 但是这些研究还没有解决平行语料库与微观翻译教学环节的衔接问题”。秦洪武和王克非接着指出:“主要原因有: 从创建目的上看, 对应语料库主要服务于语言对比、辞书编著和翻译研究, 而非外语教学; 从创建技术上讲, 目前常用的对应语料库多为词性标注, 这就影响了语言信息的提取深度, 还无法同时提供翻译所需要的语义

-句法信息; 从检索技术上说, 语料库使用者很难一次检索到适合课堂使用的语言材料”(2007: 49)。

相对英汉-汉英平行\对应语料库而言, 英语和汉语的单语语料库资源非常丰富, 而且具有双语平行\对应语料库无法取代的作用。首先, 教师可以作为语言研究者, 调查英、汉本族语者的书面或口语材料(目前大规模的汉语口语语料库的研究还处于起步阶段), 进行针对翻译教学内容的微观语言知识采掘, 为教学增加知识量。其次, 在课堂教学活动设计与实施的过程中, 应用单语语料库是一种建构输入目标语材料的新方法。输入是指语言学习者接触到的目标语, 是语言学习者确定目标语规则所需要的数据。通过使用单语语料库, 教师可将某个特定文体内的目标语语言结构展示给学生, 避免了平行\对应语料库中经过译者处理过的目标语语料可能带来的“翻译腔”(translationese)的影响。再次, 使用单语语料库, 学生直接接触到未经处理的语言数据, 可以推动学生开展“数据驱动学习”(data-driven learning, 简称 DDL)。学生在自主研究所提供的语言数据中分析现象、找到规律, 而不是一味地去模仿前人的翻译。对此, DDL 的创始人 Johns 指出:“研究太重要了, 不应该只是教师的事情; 语言学习者本质上也是研究者, 学习的过程需要语言数据的驱动”(1991: 2)。

如何发挥单语语料库在翻译教学中的作用呢? 本文就以 COCA 语料库和 CCL 语料库为例, 探讨如何在英汉/汉英翻译教学中发挥单语语料库的作用。COCA 语料库规模为 4 亿单词, 语料时间跨度为 1990-2009, 涵盖小说、杂志、报纸和学术著作等领域。COCA 语料库是迄今为止仅次于 BoE(Bank of English)的世界第二大英语单语语料库, 且完全免费的英语语料库(COCA 的开发者 Mark Davis 团队同时也是 BYU-BNC 网络检索界面的开发者)。CCL 语料库规模为 4.77 亿字(1.06GB), 包括现代汉语和古代汉语两大部分, CCL 语料库更新到 2009 年 7 月 20 日。COCA 语料库和 CCL 语料库共同的特点是: 语料库容量大、语料涵盖面广、语料内容新、检索界面简单和无限限制免费使用, 这些决定了 COCA 语料库和 CCL 语料库可作为单语语料库的“典范”, 辅助英汉/汉英翻译教学。

三、单语语料库是翻译教学的得力助手

1. 单语语料库内容丰富,为翻译教学提供翔实的话语范例

在讲解英汉翻译技巧的时候,大多数教师碰到的问题不是解释技巧,而是如何找到合适的语言实例来加深学生对技巧的理解。目前,大多数高校英语专业高年级的翻译课使用的是张培基先生上世纪 80 年代编著的《英汉翻译教程》,张先生的《英汉翻译教程》可以视为是翻译教学界的经典力作。张先生对英语被动句的翻译技巧做了如下的探讨: 1. 译成汉语主动句; 2. 译成汉语被动句; 3. 译成“把”、“使”和“由”字句(张培基,1980: 115)。技巧总结得很好,可是与之配套的例子却显得过时了,学生普遍不感兴趣。任课教师就需要针对这一翻译教学内容采掘语言实例,COCA 语料库就可以派上用场了。进入 COCA 语料库的搜索首页,输入\*.[VH\*]been\*.[V\*N]这个常用的被动语态体<sup>①</sup>,COCA 语料库显示语料总数是 66228,其中排名前十位的语料见表 1。

排序	搜索结果	语料总数
1	HAS BEEN CHECKED	3191
2	HAVE BEEN MADE	2249
3	HAS BEEN MADE	1867
4	HAVE BEEN USED	1866
5	HAS BEEN USED	1736
6	HAVE BEEN FOUND	1569
7	HAVE BEEN KILLD	1560
8	HAS BEEN DONE	1408
9	HAS BEEN SHOWN	1233
10	HAS BEEN FOUND	1214

表 1 \*.[VH\*]been\*.[V\*N]被动语态体在 COCA 中的分布

点击其中任何一个搜索结果,便可以得到相应的包含有被动态的例句。同时,COCA 语料库支持在线下载保存。有这么强大的资源做后盾,翻译教学不愁没有例句。因为 COCA 语料库是完全免费的,对所有人开放,所以老师可以让学生课后自己找到相关语料资源,进行技巧的强化练习。

2. 单语语料库分类专业,为翻译教学提供快捷的类似文本搜索

在全球经济一体化的时代,翻译已成为全世界最热门的产业之一。尤其随着中国加入 WTO 后国际国内市场交流与融合步伐的加快,翻译市

场正以前所未有的速度迅猛发展。翻译者所接触到的翻译文本也越来越专业,对于翻译产品的要求也越来越高。如何解决翻译过程中碰到的专业词汇问题,如何使译文更加符合目的语的习惯,这些都是摆在翻译者面前的难题。譬如,在翻译教学中,当碰到汉-英法律文本的翻译的时候,任课教师需要讲解法律英语语言的特点,在法律英语研究中,Mellinkoff 针对词语特点作了系统的分析(见 O' Barr, 1982: 18),Crystal 和 Dave(1969)对法律文本的结构和组织进行了分析总结,他们认为: 1. 法律语言是工具性语言; 2. 法律文件具有不同于其他文本的特征; 3. 法律英语具有明确的特点; 4. 法律语言使用了日常英语不采用的语义原则。这些抽象的概念,学生通常难以理解,这时候借助单语语料库,就能快速地查询到相关的目标语法律文本。教师可以引导学生开展“数据驱动学习”,发现目标语中法律文本的文体特征和语言特点,解决法律术语难题,免除抽象说教。

四、单语语料库是提高学生翻译能力的有效途径

1. 使用单语语料库,提升对微观语言现象的感知

单语语料库发展较早,技术已经非常成熟,对于搜索项可以突出显示,这给翻译教学带来了极大的便利。譬如,在汉英翻译教学过程中,如果要翻译某个作家的某部作品节选,通常首先要进行的是文本分析。文本分析虽着眼于遣词造句,却离不开作品的整个创作风格,也离不开作者本身的写作风格。单语语料库能提供一个作者的大部分作品,某个特定作品的所有信息和与该作品相连贯的语境内容。如:

有人说:有些胜利者,愿意敌手如虎,如鹰,他才感到胜利的欢喜;假使如羊,如小鸡,他便反觉得胜利的无聊。又有些胜利者,当克服一切之后,看见死的死了,降的降了,“臣诚惶诚恐死罪死罪”,他于是没有了敌人没有了对手,只有自己在上,一个孤另另,凄凉,寂寞,便反而感到胜利的悲哀。然而我们的阿 Q 却没有这样乏,他是永远得意的:这或者也是中国精神文明冠于全球的一个证据了。

——鲁迅《阿 Q 正传》

这是在一堂文学翻译实践课上,任课教师(笔者)布置给学生的一道汉英翻译练习。在拿到习题之后,笔者要求学生将节选中最难翻译的地方

<sup>①</sup> 在 COCA 语料库中检索被动语态的方法很多,\*.[VH\*]been\*.[V\*N]是比较常用的检索项。  
©1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

标示出来,然后全班讨论。大家一致认为很难处理的是“臣诚惶诚恐死罪死罪”这一句话和最后一句中的“乏”字。其实这句古文并不难处理,只是英语系的学生普遍有“恐古”症。所以,最难的应该还是这个“乏”字。语料库的语境共现功能可以帮助使用者掌握查询内容上下文语境(co-text)和整个作品的创造语境(context)。在笔者的引导下,学生使用 CCL 语料库,开始了自主探究鲁迅作品中“乏”字的旅程。在 CCL 检索栏中输入“乏 author: 鲁迅”,可以得到鲁迅所有作品中使用“乏”的语料,总共有 15 条<sup>①</sup>。

1. 离平桥村还有一里模样,船行却慢了,摇船的都说很疲[乏],因为太用力,而且许久没有东西吃。

2. 但他似乎被太阳晒得头晕了,脸色越加变成灰白,从劳[乏]的红肿的两眼里,发出古怪的闪光。

3. 他们于是觉得喉舌干燥,脖子也[乏]了;终至于面面相觑,慢慢走散;甚而至于居然觉得干枯到失了生趣

4. 巨谓妻曰,贫[乏]不能供母,子又分母之食。

5. 但这种意见,恐怕是怀抱者不[乏]其人,而且由来已久的,不过大抵不敢毅然删改,笔之于书。

6. 这事可分两层:第一,中国的社会,虽说“道德好”,实际却太缺[乏]相爱相助的心思。

7. 文艺批评方面看来,就还得在“走狗”之上,加上一个形容字:“[乏]”。

8. “丧家的”“资本家的[乏]走狗”

9. 至于对于现在人民的语言的穷[乏]欠缺,如何救济,使他丰富起来,那也是一个很大的问题,或者也须

10. 天之将降大任于斯人也,必先苦其心志,劳其筋骨,饿其体肤,空[乏]其身,行拂乱其为。

11. 然而,不幸这一种勇气,是我们中国人所缺[乏]的。

12. 回旋:《小孤孀上坟》欠堂皇,《龙虎斗》里的“悔不该……”也太[乏],还是“手执钢鞭将你打”罢。

13. 前的阿 Q 看来,小 D 本来是不足齿数的,但他近来挨了饿,又瘦又[乏]已经不下于小

D,所以便成了势均力敌的现象,四只手拔着两颗头,都弯

14. 这小 D,是一个穷小子,又瘦又[乏],在阿 Q 的眼睛里,位置是在王胡之下的,谁料这小子竟谋了他的反

15. 然而我们的阿 Q 却没有这样[乏],他是永远得意的:这或者也是中国精神文明冠于全球的一个证据了

在这 15 个语料中,其中“乏”表示“瘦乏,困乏”之意的有五次(1, 2, 3, 11, 14),表示“缺乏,不足”之意的有六次(4, 5, 6, 9, 10, 11),表示“不正,丑陋”的有两次(7, 8),表示“乏味”之意的有一次(12)。结合对“乏”字在节选使用上下文语境和创造语境的分析,学生得出了“我们的阿 Q 却没有这样乏”的“乏”字应该是上述四种意思之外的,即“不中用,无办法”,进而得出恰当的英语翻译“useless”。

在翻译教学中,任课教师碰到的最大的问题是如何激发学生的自主学习热情,培养学生处理微观翻译问题的能力。在以上的教学实践中,通过使用 CCL 汉语语料库,学生对使用语料库来解决微观翻译问题的热情被激活,总结语料,分析语义,分类归纳,最终得出翻译结果。而如果使用平行\对应语料库,学生轻易就获得了翻译结果(虽然这种结果不一定是最好的),必然会束缚了学生创新的脚步。

2. 使用单语语料库,提高学生翻译准确性和效率

在 *Working with Special Language: A Practical Guide to Using Corpora* 一书中, Lynne Bowker 和 Jennifer Pearson 在总结单语语料库作用时,认为单语语料库可以用来帮助使用者在同义词之间做出选择,识别用法信息,决定哪一种风格更加适合翻译。这很好地总结了单语语料库在提高翻译语言准确性和提高翻译效率方面可以发挥的作用。试看下面一句的翻译:

“我们应该按照公认的国际规则,本着互谅互让的精神,通过对话协商,共同寻求解决分歧之道”(摘自胡锦涛主席在 2005 年韩国釜山第 13 届亚太经合组织领导人会议上的发言)。

“We should work together to explore ways to resolve disagreements through dialogue and consultation in accordance with internationally

<sup>①</sup> 具体检索方式请登录: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index.jsp](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp), 该网站上有详细的检索说明。

recognized principles and in the spirit of mutual understanding and accommodation.”

原文中“按照”一词, 在英语中可以用“according to”或者“in accordance with”, 那么在这

句话中, 两种英文表达是否可以互换? 两者是否在任何情况上都可以互换? 进入 COCA 语料库, 输入检索词: according to, 得到 5373 条结果。限于篇幅, 只列举前五条语料, 见表 2:

1	Holocaust denial now creates a basis for criminal prosecution [ in the U. S. ]. <b>According to</b> the new laws, if a person / approved, denied or made light of acts of genocide perpetrated under the Nazis / and the insulted party is a member of a group persecuted. . this act gives rise to criminal liability.
2	Customer service is so bad in cybershops that it is in danger of holding back the growth of e commerce as a whole, <b>according to</b> a wave of recent reports.
3	Fungi are traditionally classified <b>according to</b> the microanatomy of their sexual bodies.
4	<b>According to</b> the moderator of the always fascinating RISKS Digest [ sc. a newsgroup ] .. computers should never be allowed near tasks as important as electing our political leaders.
5	The / Neanderthals /.. remain firmly ensconced in the 1950s, <b>according to</b> female litigants.

表 2 COCA 中“According to”语料 (前五条)

再输入: in accordance with, 得到 231 条结果, 限于篇幅, 也只列举前五条语料, 见表三:

1	<b>In accordance with</b> the decision of the Geneva Conference, they take the name of the normal hydrocarbons with like carbon content, and add to the same prefix / cydo / e. g. , cycloparaffins.
2	Probably the most efficient safeguard at present is earthed * guard wire put up <b>in accordance with</b> Post Office regulations.
3	The Proteases of Plants. . . Hitherto the proteases of both plants and animals have been classified as / peptic / or as / tryptic / , <b>in accordance with</b> their general resemblance to either the pepsin or the trypsin of the animal body. . . But with the discovery of erepsin by Cohnheim, this simple classification of the proteases has become inadequate, for erepsin is neither / peptic / nor / tryptic /.
4	Quasi-waves of shock propagating a dilatation <b>in accordance with</b> Hugoniot's law.
5	The new sheeting.. is made <b>in accordance with</b> the aertex cellular principles.

表 3 COCA 中“in accordance with”语料 (前五条)

通过比较, 我们不难发现, 这两个短语虽然意思相近, 但是在使用频率和用法上还是有区别。从检索到得语料的数量来看, according to 要远远多于 in accordance with。分析得到的语料, 我们可以看出前者强调“根据 ..所言”(表 2 中 4, 5 语料), 后者则强调“与 ..要一致”(表 3 中的 1, 2, 4 和 5)。另外 in accordance with 多用于正式场合, 例如表示“与一些原则、规律一致”。胡锦涛主席的发言是正式的、官方的言论, 而且在中文发言稿中也有“国际规则”, 因此, 在此处, 只能用 in accordance with。通过分析语料, 可以帮助翻译学习者在同义词之间做出选择, 识别用法信息, 这比一部词典要有效率的的多。

五、结语

语料库本身所具有的优势加上研究的进一步深入, 在翻译教学中的作用必将日益得到重视。语料库可以帮助译者在短时间内获得丰富的信息, 体现在翻译教学中, 首先便是提供丰富的译文实例, 而这正是我们翻译教学中所缺乏的。传统

教科书中往往提供一种例句, 并对所提供的例句及其译文予以高度评价, 大有王婆卖瓜之嫌, 学生往往不服气。而单语语料库中的丰富资源, 可以作为学生挑战权威、操刀练笔的最佳对象, 进而激发了学生的创造能力和想象力。

语料库就像一个显微镜, 而单语语料库则如同电子显微镜, 它能够使使用者, 尤其翻译学习者更深刻、更细微、更具体地探究翻译这一复杂现象。随着计算机和网络技术的不断发展及各种软件技术的不断创新, 我们有理由相信: 语料库, 尤其是单语语料库必将成为翻译教学的得力助手和有力工具, 为传统翻译教学改革铺路, 使我国翻译人才的培养能更好、更快地发展。

参考文献:

Bernardini, Silvia. 1997. “A ‘trainee’ translator’s perspective on corpora”. Paper presented at the first international conference on *Corpus Use and Learning to Translate*, Bertinoro.

Bowker, L. & J. Pearson. 2002. *Working with Special Language: A Practical Guide to Using Corpora*.

- London: Routledge.
- Crystal, D. & D. Davy . 1969. *Investigating English Style*. Bloomington: Indiana University Press.
- Hunston, S. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Johns, T. F. 1991. "Should you be persuaded: Two examples of data-driven learning". In T. F. Johns & P. King (Eds.) . *Classroom Concordancing*. Birmingham: ELR Journal.
- O' Barr & M. William. 1982. *Linguistic Evidence — Language, Power, and Strategy in the Courtroom*. San Diego: Academic Press.
- 胡锦涛, 2005, 深化亚太合作, 共创和谐未来, 在韩国釜山第 13 届亚太经合组织领导人会议上的发言。
- 柯飞, 2002, 双语库: 翻译研究新途径,《外语与外语教学》第 9 期。
- 刘康龙、穆雷, 2006, 语料库语言学与翻译研究,《中国翻译》第 1 期。
- 秦洪武、王克非, 2007, 对应语料库在翻译教学中的应用: 理论依据和实施原则,《中国翻译》第 5 期。
- 王克非, 2004, 双语平行语料库在翻译教学上的用途,《外语电化教学》第 6 期。
- 王克非、秦洪武、王海霞, 2007, 双语对应语料库翻译教学平台的应用初探,《外语电化教学》第 6 期。
- 吴春梅, 2007, 语料库在翻译教学中的应用,《山西广播电视大学学报》第 3 期。
- 张培基, 1980,《英汉翻译教程》, 上海: 上海外语教育出版社。
- 作者简介: 朱晓敏(1979—), 男, 江苏南京人, 南京大学外国语学院在读博士生, 常熟理工学院外国语学院讲师。研究方向: 语言、翻译与信息技术。
- (通讯地址: 210093 江苏省南京市南京大学鼓楼校区陶园 2 幢 908 室)

## On the Employment of COCA and CCL in Translation Teaching

ZHU Xiaomin

**Abstract:** As a new approach of exploring language phenomena and nature, corpus linguistics has witnessed encouraging development since the 1980s. Corpus has virtually penetrated into every field of language research. At present, the employment of bilingual parallel corpora and translational corpora in translation teaching and research is well studied. However, study on the use of monolingual corpora in translation teaching and research is scant. By using freely-accessed Corpus of Contemporary American English(COCA) and Corpus of Chinese Language (CCL) in translation teaching, this article endeavors to prove that monolingual corpora are useful tools in translation teaching.

**Key words:** corpus, COCA, CCL, translation teaching

(上接第 31 页)

## Exploring Stance Bundles in Spoken English — A Corpus Perspective

HE Anping

**Abstract:** This is a study on stance bundles in spoken English corpora. Enlightened by Sinclair's (2004) "lexical grammar" theory, the author did a "second processing" of some 4-word bundle lists automatically retrieved by previous corpus linguists from several large spoken English corpora, and worked out a typically formal, semantic and pragmatic pattern of stance bundles. The pattern is then used to compare two homogeneous mini-corpora based on British and Chinese university students respectively. The results reveal that stance bundles in these two types of students have marked difference not only in terms of frequency and types, but also in semantic orientation and pragmatic functions, thus bringing about reflections on EFL education in China.

**Key words:** corpus, stance bundle, spoken English, English teaching